

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ-РЕАЛИЙ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Поиск подходящих эквивалентов для слов, обозначающих названия предметов и объектов, присущих только определенным нациям и народам, занимает особое место в процессе перевода художественных текстов. Это обусловлено тем, что переводчику важно сохранить образы и атмосферу, которые автор хотел передать читателям.

Целью данной работы является анализ способов передачи слов-реалий с турецкого языка на русский. **Источником** материала для исследования стали произведения А. Х. Танпынара (роман «Покой» (в переводе А. С. Аврутиной) и повесть «Сны Абдуллаха-эфенди»), из которых нами методом сплошной выборки было отобрано 75 слов-реалий.

Самыми распространенными способами передачи данных реалий стали транскрибирование (*hadis* ‘хадис’, *kuruş* ‘куруш’, *kaymakam* ‘каймакам’) и описательный перевод (*ifrit* ‘демон-ифрит’, *haşiye* ‘комментарий-хашийе’, *türkü* ‘песенка-тюркю’, *peçe* ‘пече-тонкая вуаль’). Помимо этого, использовался принцип родо-видовой замены (*salname* ‘ежегодник’, *seccade* ‘молитвенный коврик’).

Некоторые слова-реалии имели определенное значение во время написания произведений (1943, 1949 года), однако передача этого конкретного значения не влияла на перевод, что позволило переводчику использовать более широкое понятие без потери смысла: *külhanbey* ‘хулиган’ (стамбульский хулиган в период османской империи), *palikarya* ‘сорвиголова’ (молодой грек-сорвиголова в хорошем смысле).

По своей тематике рассмотренные слова-реалии можно отнести к следующим семантическим полям:

- «Религия»: *kefaret* ‘искупление грехов’, *miraç* ‘мирадж’, *hadis* ‘хадис’, *mihrap* ‘михрап’, *nefs* ‘нефс’;

- «Предметы быта»: *sedir* ‘угловой диванчик’, *mintan* ‘мужская рубашка’, *ferace* ‘ферадже’, *yaşmak* ‘яшмак’;

- «Музыка»: *ney* ‘ней’, *davul* ‘давул’, *zurna* ‘зурна’, *nisfiye* ‘нысфийе’, *makam* ‘макам’, *fasıl* ‘фасыл’, *nefes* ‘нефес’;

- «Литература»: *tarih* ‘тарих’, *nakarât* ‘накарат’, *gazel* ‘газель’.

Таким образом, большая часть слов-реалий была передана с помощью транскрипции и транслитерации. Как нам представляется, это обусловлено тем, что при переводе важно соблюдать баланс между точностью перевода, обеспечением беспроблемного понимания текста читателем и сохранением национального и культурного колорита литературного произведения.